

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущей и промежуточной аттестации

по учебной дисциплине

«Практический курс перевода английского языка»

для направления подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность программы: **«Перевод и переводоведение»**

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

\ Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8
Наименование дисциплины								
ОПК-9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения								
Б1. Б.6.3 Практика устной и письменной речи	+	+						
Б1. Б.6.4 Практикум по культуре речевого общения			+	+	+	+		
Б1.В.ОД.5 Введение в теорию межкультурной коммуникации						+		
Б1.В.ОД.7 Практический курс перевода китайского языка						+	+	+
Б1.В.ОД.8 Практический курс перевода английского языка							+	+
Б1. В. ДВ.5.2 Китайский этикет					+			
Б1.В.ДВ.6.2 Деловой китайский язык					+			
Б3. ГЭ Государственный экзамен								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации								
Б1. Б.6.1 Практическая фонетика	+	+	+					
Б1.Б.6.3 Практика устной и письменной речи	+	+						
Б1.Б7 Практический курс английского языка			+	+	+	+		
Б1.В.ОД.8 Практический курс перевода английского языка							+	+
Б1. В. ДВ.5.2 Китайский этикет					+			

Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания								
Б1.Б.6.6. Аудирование	+	+	+	+	+			
Б1.В.ОД.6 Теория перевода					+			
Б1.В.ОД.7 Практический курс перевода китайского языка						+	+	+
Б1.В.ОД.8 Практический курс перевода английского языка							+	+
Б1.В.ДВ.14.2 Перевод медиатекстов								+
Б3.ВКР выпускная квалификационная работа								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях								

Б1.Б.6.5. Лингвострановедение			+	+	+	+	+	+
Б1.В.ОД.6 Теория перевода					+			
Б1.Б7 Практический курс английского языка			+	+	+	+		
Б1.В.ОД.8 Практический курс перевода английского языка							+	+
Б1.В.ДВ.3.1 Традиционная культура в языке				+				
Б1.В.ДВ.3.2 Чтение аутентичных текстов				+				
Б2.У Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков						+		
Б3.ВКР выпускная квалификационная работа								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода								
Б1.В.ОД.6 Теория перевода					+			
Б1.В.ОД.7 Практический курс перевода китайского языка						+	+	+
Б1.В.ОД.8 Практический курс перевода английского языка							+	+
Б1.В.ДВ.9.2 Перевод в СМИ						+		
Б1.В.ДВ.11.3 Современная британская проза							+	
Б1.В.ДВ.12.1 Страноведение США							+	
Б1.В.ДВ.14.2 Перевод медиатекстов								+
Б3.ГЭ Государственный экзамен								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением								

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста								
Б1.В.ОД.7 Практический курс перевода китайского языка						+	+	+
Б1.В.ОД.8 Практический курс перевода английского языка							+	+
Б1.В.ОД.9 Стилистика							+	+
Б1.В.ДВ.9.1 Современная пресса КНР						:+		
Б1.В.ДВ.10.3 Устный последовательный перевод							+	
Б1.В.ДВ.11.1 Рендеирование текстов публицистического характера							+	
Б1.В.ДВ.13.2 Проблемы перевода в китайском языке								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-13 владение основами системы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода								
Б1.В.ОД.8 Практический курс перевода английского языка							+	+
Б1.В.ДВ.7.2 Видео на уроках английского языка						+		
Б1.В.ДВ.11.1 Рендеирование текстов публицистического характера							+	
Б1.В.ДВ.12.1 Страноведение США							+	
Б3.ГЭ Государственный экзамен								+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8

* В качестве этапов формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы определены семестры.

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)

Компетенции	Показатели	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	
ОПК-9	Знать	Имеет общее представление о том, как преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Понимает необходимость преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Имеет глубокие знания о том, как преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Теоретические вопросы
	Уметь	Умеет на основе наводящих вопросов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Умеет на основе консультационной поддержки преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Умеет самостоятельно преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Задачи
	Владеть	Владеет умением преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей сфере общения	Владеет умением преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Умело владеет умением преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Практические задания
ОПК-10	Знать	Имеет общее представление об этикетных формулах в устной и письменной коммуникации	Понимает необходимость опоры на этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Имеет глубокие знания об этикетных формулах в устной и письменной коммуникации	Теоретические вопросы
	Уметь	Умеет на основе наводящих вопросов использовать этикетные формулы в устной коммуникации	Умеет на основе консультационной поддержки использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Умеет самостоятельно использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Задачи

	Владеть	Владеет навыками саморазвития и самосовершенствования умения использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Владеет навыками постоянного саморазвития и самосовершенствования умения использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Умело использует этикетные формулы в устной и письменной коммуникации для повышения личной и профессиональной конкурентоспособности	Практические задания
ПК-7	Знать	Имеет общее представление о методике предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Понимает необходимость методики предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Имеет глубокие знания о методике предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Теоретические вопросы
	Уметь	Умеет на основе наводящих вопросов в группе исполнителей использовать методику предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Умеет при консультационной поддержке использовать методику предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Умеет самостоятельно использовать методику предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практические задания
	Владеть	Владеет в основном методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Владеет навыками постоянного саморазвития и самосовершенствования в использовании методики предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Умеет самостоятельно для повышения личной и профессиональной конкурентоспособности использовать методику предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практические задания
ПК-8	Знать	Имеет общее представление о методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Понимает необходимость методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Имеет глубокие знания о методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Теоретические вопросы
	Уметь	Умеет на основе наводящих вопросов в группе исполнителей пользоваться методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет извлекать при консультационной поддержке необходимую информацию о методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет самостоятельно извлекать детальную информацию о методике подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Практические задания

	Владеть	Владеет в основном методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет навыками постоянного саморазвития и самосовершенствования в применении методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умело использует для повышения личной и профессиональной конкурентоспособности методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Практические задания
ПК-9	Знать	Имеет общее представление об основных способах достижения эквивалентности в переводе	Понимает необходимость знания основных способов достижения эквивалентности в переводе	Имеет глубокие знания об основных способах достижения эквивалентности в переводе	Теоретические вопросы
	Уметь	Умеет на основе наводящих вопросов в группе исполнителей использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	Умеет при консультационной поддержке использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	Умеет самостоятельно определять основные способами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	Практические задания
	Владеть	Владеет навыками саморазвития и самосовершенствования умения использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	Владеет навыками постоянного саморазвития и самосовершенствования использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	Умело использует для повышения личной и профессиональной конкурентоспособности основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет основные приемы перевода	Практические задания
ПК-12	Знать	Имеет общее представление как осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Понимает необходимость осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Имеет глубокие знания о том, как осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Теоретические вопросы

ПК-13	Уметь	Умеет на основе наводящих вопросов в группе исполнителей осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Умеет при консультационной поддержке осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Умеет самостоятельно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практические задания
	Владеть	Владеет навыками саморазвития и самосовершенствования умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Владеет навыками постоянного саморазвития и самосовершенствования умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Умело использует для повышения личной и профессиональной конкурентоспособности устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практические задания
	Знать	Имеет общее представление об основах системы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Понимает необходимость основ системы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Имеет глубокие знания об основах системы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Теоретические вопросы
	Уметь	Умеет на основе наводящих вопросов в группе исполнителей пользоваться основами системы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Умеет при консультационной поддержке пользоваться основами системы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Умеет самостоятельно использовать систему переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практические задания
	Владеть	Владеет в основном основами системы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет навыками постоянного саморазвития и самосовершенствования для применения системы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Умело использует для повышения личной и профессиональной конкурентоспособности систему переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практические задания

2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости

Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества формирования компетенций, стимулирования учебной работы обучающихся и совершенствования методики освоения новых знаний. Контролируемые разделы (темы) дисциплины, компетенции и оценочные средства представлены в таблице.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства**
1	Виды перевода. Общие принципы перевода.	ОПК-9	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
2	Особенности работы с разными видами словарей.	ПК-13	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
3	Лексические проблемы перевода.	ПК-7	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
4	Семантические преобразования при переводе.	ПК-7, 8	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
5	Грамматические проблемы перевода.	ОПК-10	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
6	Грамматические и лексико-грамматические трансформации при переводе	ПК-9	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
7	Прагматические преобразования при переводе. Синтаксические трансформации при переводе.	ПК-12	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
8	Стилистические проблемы перевода	ПК-13	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
9	Лексико-грамматические трансформации при переводе. Перевод реалий. Переводческая ономастика.	ОПК-9	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
10	Особенности перевода деловых бумаг.	ПК-9	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
11	Особенности перевода научных текстов.	ПК-8	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
12	Перевод неологизмов.	ПК-12	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
13	Передача фразеологических единиц.	ПК-9	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
14	Перевод газетных заголовков.	ПК-9	Тестирование, контрольная работа, практическое задание

15	Перевод и рендерирование газетных статей.	ПК-12	Тестирование, контрольная работа, практическое задание
16	Перевод и рендерирование газетных статей.	ПК-12	Тестирование, контрольная работа, практическое задание

* Наименование темы (раздела) или тем (разделов) берется из рабочей программы дисциплины.

** Примеры процедур оценивания: тестирование, контрольная работа, эссе, реферат, коллоквиум, выполнение кейса, решение ситуационных задач, написание диктанта и т.д.

Критерии и шкала оценивания практических заданий

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Обучающийся правильно выполнил практическое задание. Показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.
«не зачтено»	При выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. Допущено множество неточностей.

Критерии и шкала оценивания тестирования

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Выполнение более 60% тестовых заданий
«не зачтено»	Выполнение менее 60% тестовых заданий

Критерии и шкала оценивания контрольной работы

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Выполнение более 60% заданий
«не зачтено»	Выполнение менее 60% заданий

2.3. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется 2-балльная шкала (указывается шкала обучения в соответствии с таблицей).

Основные виды систем оценивания

Европейская	100-балльная	4-балльная	2-балльная
A	94-100	отлично	зачтено
A-	90-94		
B+	85-89		
B	80-84	хорошо	
B-	75-79		
C+	70-74		
C	65-69	удовлетворительно	
C-	60-64		
D	55-59		
F	50-54	неудовлетворительно	не зачтено

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется четырехбалльная шкала: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно».

<i>Шкала оценивания</i>	<i>Критерии</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>
<i>Отлично</i>	<i>наличие глубоких и исчерпывающих знаний в объеме пройденного программного материала, правильные и уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, знание дополнительно рекомендованной литературы</i>	<i>Эталонный</i>
<i>Хорошо</i>	<i>наличие твердых и достаточно полных знаний программного материала, незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала</i>	<i>Стандартный</i>
<i>Удовлетворительно</i>	<i>наличие твердых знаний пройденного материала, изложение ответов с ошибками, уверенно исправляемыми после дополнительных вопросов, необходимость наводящих вопросов, правильные действия по применению знаний на практике</i>	<i>Пороговый</i>
<i>Неудовлетворительно</i>	<i>наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.</i>	<i>Компетенции не сформированы</i>

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости

В данном разделе представляются типовые контрольные задания, контрольные работы, тесты, типовые контрольные задания для выполнения разноуровневых задач, тексты ситуационных задач, кейс-задачи, варианты заданий для проведения круглого стола, вопросы для дискуссий, темы рефератов, перечень докладов и др., в соответствии с определенными оценочными средствами.

Перечень теоретических вопросов (для оценки знаний):

1. Виды безэквивалентной лексики и особенности ее.
2. Ложные друзья переводчика.
3. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти).
4. Перевод фразеологизмов.
5. Перевод неологизмов.
6. Понятие перевода. Перевод как межъязыковой коммуникации.
7. Слова-заместители.
8. Перевод атрибутивных конструкций.
9. Различные способы выражения эмфазы.

10. Перевод слов зависимых от контекста.
11. Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).
12. Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).
13. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения)

Типовые тесты:

Лексико-грамматический тест № 1

Choose the right variant:

1. There has been a great ... in his English.
a) escalation b) improvement c) increase d) rise
2. I must know where these quotations Please, indicate.
a) began b) come from c) invent d) start
3. According to my ..., the lecture starts at eleven tomorrow morning.
a) belief b) information c) knowledge d) opinion
4. The film was very ... and I slept for most of it.
a) annoying b) boring c) noisy d) sleepy
5. You ought to pay ... to what the lecturer is saying; it's quite interesting.
a) attention b) comment c) importance d) money
6. The ... from the airport was very tiring as we had to drive through the fog.
a) crossing b) flight c) ride d) voyage

Choose the variant that keeps best the meaning of the original sentence:

7. Americans have been criticized for placing too much emphasis on being on time.
a) importance b) activity c) bother d) assistance
8. A clever politician will take advantage of every speaking engagement to campaign for the next election.
a) kind b) polite c) strict d) shrewd
9. Variations in the color of sea water from blue to green seem to be caused by high or low concentrations of salt.
a) measures b) descriptions c) changes d) clarity
10. It was necessary to divide the movie *Roots* into five parts in order to show it on television
a) adapt b) abridge c) segment d) transact

Choose the right variant:

11. I am glad to ... already.
a) has returned b) have returned c) be returning d) return
12. Did you hear him ... a speech?
a) to make b) be made c) make d) to have made

13. The teacher wanted the children
 a) to be examined b) to examine c) being examined d) examining
14. He made them
 a) to wait b) waiting c) wait d) to have waited
15. They happened ... the plan when he called.
 a) to discuss b) to be discussing c) to be discussed d) discuss
16. Я пишу уже 20 минут.
 a) write b) have been writing c) am writing d) wrote
17. Он переводил в то время, когда она что-то читала.
 a) translated ... read c) was translating ... was reading
 b) had translated ... read d) had been translating ... had been reading
18. Меня уже пригласили на вечер.
 a) invited b) have been invited c) was invited d) had invited

Лексико-грамматический тест № 2

Vocabulary: Choose the right variant:

1. Mr. Brown has been teaching music for years, even though he hasn't got any
 a) examinations b) experience c) experiment d) qualifications
2. In the jar there was a ... which looked like jam.
 a) material b) powder c) solid d) substance
3. He ... the whole morning looking for his essay, but still couldn't find it.
 a) had b) spent c) passed d) brought
4. The most expensive ... coats are made of mink.
 a) fir b) fur c) skin d) hair
5. You should take more exercise if you want to keep
 a) fat b) fine c) fit d) fresh
6. To our ... , Jane's illness proved not to be as serious as we had feared.
 a) anxiety b) eyes c) judgment d) relief

Choose the variant that keeps best the meaning of the original sentence:

7. In his biography, Thomas Hardy is described as a very industrious writer.
 a) sensible b) pessimistic c) diligent d) successful
8. If the teams were not so evenly matched, it would be easier to foretell the outcome of the Superbowl.
 a) argue b) predict c) discuss d) influence
9. A vacant apartment in New York City is very difficult to find.
 a) good b) large c) empty d) clean
10. Primary education in the U.S. is compulsory.

- a) free of charge b) required c) excellent d) easy

Grammar - Choose the right variant:

11. I am glad to a novel now.
a) have written b) had written c) to be writing d) to have been writing
12. She was heard ... the door.
a) to shut b) had shut c) shut d) to be shut
13. George appears ... the truth.
a) knew b) to be known c) to know d) knowing
14. They seem to the plan since morning.
a) to discuss b) have been discussed c) be discussing d) have been discussing
15. They made her ... the papers.
a) be signing b) to sign c) sign d) to have signed

Типовые контрольные работы

Контрольная работа 1

1. Переведите предложения, производя необходимые грамматические преобразования.

1. I am a good swimmer. I can say without false modesty. 2. I'm afraid his wife is a big spender. 3. I banged and banged on his bedroom door. He must be a really heavy sleeper, I thought to myself. 4. I have never been an early riser. 5. As a young man, when he had more spare time and less responsibility, he had been a great reader. 6. They were both pleased to see him, after all those years, but, as they soon remembered, he was a great talker. 7. Those had been some of the happiest times, the combination of schoolteacher and father, explainer and entertainer. 8. He liked a drop of Scotch, as most of us do, but he wasn't a big drinker. 9. The Messengers are experienced party-givers, and everyone knows their function and how to perform it. 10. There were the frighteners, the timid and insecure, who needed constant reassurance before they could utter even one word on a BBC chat-show.

1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на необходимость преобразования синтаксических структур с применением перестановки.

1. It's pretty tough to make people understand you when you're talking to them with two crab apples in your cheeks.

2. It was a busy night; the bar was busy, the crap table was busy, the ping-pong table was busy.

3. There were four of them seated together at a table in the officer's club the last time he and Clevinger had called each other crazy.

4. In a bed in the small private section at the end of the ward was the solemn middle-aged colonel who was visited by a gentle, sweet-faced woman.

5. Most Americans were either indifferent to or indignant at the purchases of Alaska from Russia by Secretary of State William Seward and Alaska was widely referred to as "Seward's Folly" and "Seward's Icebox".

Контрольная работа 2

1. Переведите следующие предложения, пользуясь приемом конкретизации или генерализации:

1. His hands were short and broad.

2. There was a similar Campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every inch of the big room.
4. It turned my limbs leaden.
5. Our challenge now is to promote ideas of freedom.
6. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers.
7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect.
8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone for ever.
9. If you make up your mind to visit Madrid, I can be of some help to you. I've got a nice little place there and I'm sure you'll find it very comfortable.
10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half alive.

2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на необходимость преобразования синтаксических структур с применением перестановки.

1. It's pretty tough to make people understand you when you're talking to them with two crab apples in your cheeks.
2. It was a busy night; the bar was busy, the crap table was busy, the ping-pong table was busy.
3. There were four of them seated together at a table in the officer's club the last time he and Clevinger had called each other crazy.
4. In a bed in the small private section at the end of the ward was the solemn middle-aged colonel who was visited by a gentle, sweet-faced woman.
5. Most Americans were either indifferent to or indignant at the purchases of Alaska from Russia by Secretary of State William Seward and Alaska was widely referred to as "Seward's Folly" and "Seward's Icebox".

3. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода.

1. To assume an air of injured innocence.
2. A little bird told me.
3. In Rome, do as the Romans do.
4. Peeping Tom.
5. To throw sands in the wheels.

Контрольная работа 3

1. Переведите высказывания на русский язык, сохраняя их выразительность. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на перевод метафористических единиц.

1. The cat sat bolt upright on the seat opposite ours, staring out the window, pretending not to leaves-drop on our conversations.
2. Gradually there appeared out of the mists shapes more visible perhaps to the imagination than the sight: magic castles rising from the foam — the ruined but majestic walls of ancient temples.
3. It would require more than unsuitably clad, garrulous crowds to rob the Valley of the Kings of its grandeur.
4. Years had passed since I last beheld the plain of Amarna, yet in eternal Egypt a decade is no more than the blink of an eye.
5. Any artifact made of or covered with gold could start the gossip mills grinding and lead to the usual exaggeration.

2. Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a *strong* conservative Slavophile. For a short time, he became editor of the archconservative magazine the Citizen and later a *regular* contributor. He waged war against the liberal and the revolutionaries, who repaid him by calling his *work* “corruption” and “lunacy”. For Dostoevsky, western society was too materialistic and *commercial*, instead he felt the values of the simple Russian people—meekness, compassion and acceptance of the will of God — were what society should *emulate*.

During their *parallel careers*, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who *haunted* the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different — Tolstoy the *champion* of nature and man, the brilliant recorder of reality in its most precise detail, and Dostoevsky the relentless explorer of the dark recesses of men’s souls — they were joined in their belief that in the Russian people lay the virtues that could *illuminate* the world.

Типовые практические задания

Task 1

Translate the following newspaper headlines:

1. Mayor to open kindergarten.
2. Canada to provide \$12-million to humanitarian groups in Yemen.
3. Mum who set up school crossing after lollipop lady retired told to stop by council.
4. Inside the Oval Office Immigration Meeting That Left a Senator Stunned.
5. As Flow of Foreign Students Wanes, U.S. Universities Feel the Sting

Task 2

Read the article and comment on the problems raised in it:

Body cameras can’t solve all our problems

Rachel Levinson-Waldman and Nick Selby <http://www.usatoday.com>

After two years of often controversial interactions between police and civilians, many have come to see police-worn body cameras as a panacea. In fact, a January survey found that nearly every major police department plans to use body cameras in the near future, buoyed by public passion and political pressure. Yet putting a camera on every law enforcement officer – along with storing and securing millions of hours of video – could be the most expensive law enforcement initiative since installing two-way radios in patrol cars.

Many people believe police body cameras will reduce disproportionate uses of force and contribute to responsible policing. Body camera video already has helped hold officers accountable for misbehavior. But the presence of a camera alone will not halt police abuses, as demonstrated vividly by police shootings of a homeless man in Albuquerque and a fleeing teenager in Chicago, both captured on police cameras.

Video has also exonerated officers. A pair of videos released this month by a Texas police department illustrates the point neatly. The first, from a dash-cam, appears to show an officer being overly aggressive with a driver he had pulled over. The second, from the officer’s body camera, shows the driver reaching towards a gun on the seat.

If police accountability were the only goal, release of videos could be required so citizens and journalists could play an oversight role. They might require officers to write up their reports before viewing video to ensure that their recollection isn’t tainted. And they would likely call for videos to be kept for as long as civilians have to file a complaint – often several years.

Even groups with the same goals can disagree about specific policies. Some advocates for victims of domestic violence recommend body cameras be turned off or turned to audio-only so as not to re-traumatize victims, particularly if the video might be released publicly. At the same time, prosecutors who want to put domestic violence offenders behind bars depend on video to obtain evidence even if a victim is unwilling to testify.

Similarly, cities with a history of clashes between police and protesters have taken very different approaches to the use of body cameras at lawful demonstrations. New York City generally prohibits videotaping at political events, so as not to chill expression protected by the First Amendment, while Washington, D.C. requires officers to activate their cameras at protests and keeps the videos for multiple years, in case there are constitutional challenges to the officers' actions.

Body cameras can achieve many goals, but not all at the same time. Police, lawmakers and the public must all be at the table — before purchase orders are cut and before the technology is finalized — to decide what they want the cameras to accomplish, and to understand their limitations.

Task 3

Render the extract from the article from Russian into English.

Российские ученые изобрели лазер, который спасет мир от голода

<https://hi-tech.mail.ru/news/russian-laser/>

Лазер, который сможет спасти планету от голода, изобрели специалисты Мичуринского государственного аграрного университета. Растения, на которые воздействует установка, растут вдвое быстрее, повышается урожайность.

Традиционно в мире для повышения урожайности используются химические удобрения. Однако продукты, полученные таким способом, не всегда полезны и безопасны для здоровья человека. Лазер, изобретенный тамбовскими специалистами, является прорывом в сельскохозяйственной науке. Он позволяет выращивать экологически чистые фрукты, овощи и другие растения. Кроме того, российская установка «умеет» лечить растения от различных болезней. С её помощью ученые могут узнать, какое количество вредных веществ содержится в урожае и как долго он будет храниться. Специалисты лаборатории биофотоники, разработавшие устройство, отмечают, что установка получилась компактной, но очень мощной. К примеру, лазер влияет даже на работу телекамеры, даже если не направлен в её сторону.

По словам разработчиков, лазерный луч повышает скорость протекания естественных процессов в клетках растений. Семена всходят быстрее, плоды лучше набирают массу, урожай хранится дольше, к тому же растения реже болеют. Уже создано несколько лазерных установок с разными функциями. Есть среди них приборы, которые выполняют сканирование созревшего урожая, анализируют состояние листьев, исследуют растения в колбах. В университете заявляют, что установка обойдется недорого и окупится за пару месяцев работы. Облучать поля светом придется ежедневно, для этого планируется использовать роботов.

Первые испытания робота, «вооруженного» лазером, уже были проведены в теплице университета. Установка двигалась вдоль грядок, а затем возвращалась обратно. Лаборатория уже получила заказы на создание лазерных установок. Разработкой заинтересовались московские, сочинские и краснодарские аграрии.

3.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

В данном разделе представляются теоретические вопросы (для оценки знаний), типовые контрольные задания (для оценки умений), типовые практические задания (для оценки навыков и (или) опыта деятельности).

Экзамен (семестр 7)

Вопросы билета:

1. Read the article and comment on the problems raised in it.

Статьи проблемного характера из англоязычных газет (экология, образование, здоровье, транспорт, промышленность, детские игрушки, воспитание детей, патриотизм, здоровое питание и другие). Объем – до 350 печатных знаков.

Colleges turn to meditation to help you destress

<http://college.usatoday.com/2016/03/15/colleges-turn-to-meditation-to-help-squash-student-stress/>

Greta Bjornson

The American College Health Association found in a 2015 study that a whopping 85.6% of respondents felt overwhelmed by their responsibilities. And according to a 2015 UCLA Cooperative Institutional Research Program study, only half of students surveyed rate their emotional health as “above average” and some 10% feel frequently depressed.

Last fall, the University of Minnesota, which runs the Center for Spirituality & Healing, put in designated meditation rooms in the school’s housing, and at the University of Vermont, a Wellness Environment (WE) dorm now offers twice-daily meditation sessions.

Mark Reck, interim coordinator of UVM’s Mind-Body Wellness Program, says meditation helps students handle the stresses that come with transitioning from home to school and all the corresponding responsibilities that come with adulthood, and can help improve attention, organization, planning and prioritization. “College students have the opportunity to cultivate the capacity to manage these transitional responsibilities during a sensitive period in their brain development, with meditation being a rich practice with such cultivation,” he says.

Diana Winston, director of Mindfulness Education at the UCLA Mindful Awareness Research Center, says, “Many college students are suffering from anxiety and depression ... mindfulness can particularly help people to work with difficult thoughts and emotions.” Meditation’s popularity has to do, in part, with its simplicity. In the college environment where schedules can be sporadic and money tends to be tight, easy ways to reduce stress come as a welcome relief.

Mary Jo Kreitzer, the director of UM’s Center for Spirituality & Healing, points out that it’s “self-directed” and costs nothing. University of Minnesota’s meditation rooms were introduced as a pilot program this past September. The rooms, which are located in residence halls and university apartments, feature soft lighting and comfortable seating. “Our hope was to create spaces where students could engage in mindful activities that helped them deal with the everyday stresses,” says Kristie Feist, assistant director of Residential Life at UM.

2. Render the extract from the article from Russian into English.

Статьи для рендерирования – информационные материалы проблемного характера из англоязычных источников (американские и британские газеты). Объем – до 250 печатных знаков.

Неравенство полов и различия в доходах на российском рынке труда

"Россия является мировым лидером в области гендерного равенства на рабочем месте" - к такому выводу, как пишет The Financial Times в одном из материалов спецпроекта "Женщины в бизнесе", пришли сотрудники американской консалтинговой компании Grant Thornton, специализирующейся на анализе рынка квалифицированного труда. Вместе с тем, по данным Всемирного банка, в России женщины в среднем зарабатывают меньше мужчин, добавляет журналистка Изабель Горст.

Относительная успешность российских женщин в бизнесе отчасти объясняется демографическими факторами: их количественным преобладанием в обществе и

значительным процентом разводов, считает президент Всероссийской общественной организации "Женщины и бизнес" Татьяна Гвилава. У российских женщин хорошие позиции в информационном и медийном бизнесе, в сфере технологий и коммуникаций, в розничной торговле, промышленности, транспорте. При этом в нефтегазовом секторе, металлургии и политике доминирующие позиции принадлежат мужчинам.

Как следует из доклада "Женщины в бизнесе: от школьной скамьи до совета директоров", опубликованного на этой неделе Grant Thornton, 40% высших управленческих постов в российских компаний заняты женщинами - и это больше, чем в любой другой стране мира. "Российские карьеристки до сих пор извлекают пользу из гендерного равенства, 70 лет насаждавшегося в Советском Союзе", - пишет Горст.

Однако женщины часто соглашаются на более низкий оклад, поскольку стремятся получить или сохранить работу, отмечает исполнительный вице-президент по управлению персоналом корпорации АФК "Система" Елена Витчак. По мнению Светланы Балановой, генерального директора компании IBS, раскрыть свой потенциал некоторым россиянкам мешает отсутствие уверенности в себе, а не административные барьеры: "Гендерной дискриминации на российском рынке труда нет. Женщин сдерживает стеклянный потолок, который у них в головах".

Экзамен (семестр 8)

Вопросы билета:

1. Read the article and comment on the problems raised in it.

Статьи проблемного характера из англоязычных газет (экология, образование, здоровье, транспорт, промышленность, детские игрушки, воспитание детей, патриотизм, здоровое питание и другие). Объем – до 300 печатных знаков.

The Surprising Reasons Kids Cheat in School

A recent story in *The Atlantic* highlights a new book by James M. Lang, associate professor of English at Assumption College, called *Cheating Lessons: Learning From Academic Dishonesty*, in which he explores these dynamics and sets out to rid his classes of cheating.

"Nearly three-quarters of college students cheat during their undergraduate careers." Lang's book asserts that nearly three-quarters of college students cheat during their undergraduate careers. He calls this "a startling number attributed variously to the laziness of today's students, their lack of a moral compass, or the demands of a hypercompetitive society." But Lang says there are other problems that need to be addressed in the classroom that help explain why students cheat.

In many cases Lang believes that school systems—teachers, districts, college admissions, the expectations of the federal government, and more—have raised the stakes of tests much too high. When certain tests can make or break a student's future, cheating becomes a rational response. As an alternative, Lang suggests "encouraging mastery rather than performance on assessments." This aspect of his philosophy can be traced back to Stanford University psychologist Carol Dweck, who established the concept of mindset. Dweck discovered that a "growth mindset," which understands intelligence and talent can be developed through hard work, helps lead to a love for learning and a tolerance for failure. Whereas kids with a "fixed mindset," who are afraid that a poor test result means they lack intelligence, might be more likely to cheat. Thus, teachers and parents are encouraged to reward effort and persistence over achievement.

2. Render the extract from the article from Russian into English.

Статьи для рендерирования – информационные материалы проблемного характера из англоязычных источников (американские и британские газеты). Объем – до 300 печатных знаков.

Вена признана лучшим городом мира по качеству жизни

Столица Австрии Вена снова признана лучшим городом мира по качеству жизни, в то время как Москва оказалась на 206-м месте среди 230 европейских городов. Об этом свидетельствует обнародованный доклад международной консалтинговой компании Mercer.

В ежегодном докладе отмечается, что несмотря на нерешенные социальные и экономические проблемы, европейские города продолжают лидировать в списке. Критериями оценки являются многие категории, включая качество услуг в сферах образования, здравоохранения и транспортного обслуживания, доступность жилья, уровень соблюдения гражданских прав и свобод, безопасность, экологическая обстановка, климатические факторы и другие моменты.

Первая десятка с прошлого года не изменилась: после Вены, которая и в 2015 году занимала верхнюю строку рейтинга, идут швейцарский Цюрих (2-е место) и новозеландский Окленд (3-е). Далее следуют Мюнхен (Германия), Ванкувер (Канада), Дюссельдорф (Германия), Франкфурт (Германия), Женева (Швейцария), Копенгаген (Дания) и Сидней (Австралия). Самым безопасным городом Азии признан Сингапур (26-е место), а в США — Сан-Франциско (28). Париж расположился на 37-й строчке, Лондон — на 39-й, Нью-Йорк — на 44-й, Москва — на 167-й и Санкт-Петербург — на 174-й.

В отдельном докладе компании представлен и рейтинг городов мира по уровню личной безопасности, где лидирует город Люксембург — столица одноименного великого герцогства. За ним идут Берн, Хельсинки и Цюрих, разделившие с одинаковыми показателями 2–4 места и оказавшаяся на 5-м месте Вена. Париж и Лондон стоят в этом перечне друг за другом, занимая 71-е и 72-е места, соответственно. Британская столица разделила свою позицию сразу с четырьмя городами США, включая Нью-Йорк. В данном списке, в отличие от предыдущего, Санкт-Петербург опередил Москву, заняв 197-е место, в то время как столица РФ — 206-е. Городами с самым низким уровнем личной безопасности признаны Багдад (230), столица Сирии Дамаск (229) и Сана.

4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости студентов

В таблице представлено описание процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий текущего контроля успеваемости студентов, в соответствии с рабочей программой дисциплины, и процедур оценивания результатов обучения с помощью спланированных оценочных средств.

Наименование оценочного средства	Описания процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
Практическое задание	Практические задания выполняются на практических занятиях и в качестве домашнего задания. Выполненные задания проверяются во время аудиторных занятий или сдаются на проверку в назначенный срок.
Контрольная работа	Контрольная работа проводится во время практических занятий. Выполненные задания проверяются во время аудиторных занятий или сдаются на проверку в назначенный срок.
Тестирование	Тестирование проводится на практическом занятии после просмотра видеосюжета с целью проверки понимания или в качестве домашнего задания. Преподаватель доводит до обучающихся: тему, количество заданий и время выполнения заданий. Результаты тестирования

4.2. Описание процедур проведения промежуточной аттестации

Экзамен

При определении уровня достижений обучающихся на экзамене учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Проведение промежуточной аттестации в форме экзамена позволяет сформировать среднюю оценку по дисциплине по результатам текущего контроля, так как оценочные средства, используемые при текущем контроле, позволяют оценить знания, умения и владения навыками/опытом деятельности обучающихся при освоении дисциплины. Для чего преподаватель находит среднюю оценку уровня сформированности компетенций у обучающегося, как сумму всех полученных оценок деленную на число этих оценок. Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения экзамена, то обучающийся сдает экзамен.